

Artículo original

## Transformaciones en el estatuto del literario en Argentina y Brasil: La literatura de los márgenes Urbanos

### *Transformations in the literary stage in Argentina and Brazil: An Urban Marginal Literature*

**Gabriela Leiton y Amanda Leal**

Secretaría de Ciencia y Tecnología (SeCyT), Universidad de Morón. 1708-Morón, Provincia de Buenos Aires, Argentina.

Manuscrito recibido: 15 de abril de 2022; aceptado para publicación: 11 de julio de 2022

Autor de Contacto: Dra. Gabriela Leiton. Secretaría de Ciencia y Tecnología, Universidad de Morón. Machado, 914. 1708-Morón. Buenos Aires, Argentina. E-mail: [gleiton@unimoron.edu.ar](mailto:gleiton@unimoron.edu.ar)

#### **Resumen**

Este artículo presenta una breve descripción de las transformaciones en el estatuto del literario en Argentina y Brasil que han influenciado al surgimiento de la literatura de los márgenes urbanos. Por esto, revisa aspectos de la literatura comparada y de la sociología de la literatura, con el objeto de comprender a las similitudes y a las diferencias.

**Palabras clave:** Literatura comparada - Sociología de la literatura - Literatura.

#### **Abstract**

*This article presents a brief description of the transformations in the literary status in Argentina and Brazil that have influenced the emergence of literature from the urban marginal literature. For this reason, it reviews aspects of comparative literature and the sociology of literature, in order to understand the similarities and differences*

**Key words:** *Comparative literature - Sociology of literature - Literature.*

**DOI:** <http://doi.org/10.34073/285>

## INTRODUCCIÓN

En el contexto de la literatura contemporánea argentina y brasileña, los marginales, entendidos en sentido amplio, como todos aquellos que experimentan una valorización negativa de la cultura dominante (Williams, 1998), y habilitantes de las periferias urbanas de las grandes ciudades, se han convertido en sujetos de escritura que hacen de sí mismos, a veces, su propio objeto o tema de escritura, realizando así una ruptura con la representación exotista de este otro marginal. Para dar cuenta de modo integral de este fenómeno es importante analizar no solamente las marcas textuales sino también las condiciones de producción de esta literatura. (Bourdieu, 2012). El tema de este artículo se centra así, en un tipo de producción literaria en Argentina y Brasil vinculadas a las experiencias periféricas<sup>1</sup> de las grandes capitales editoriales Buenos Aires, Rio de Janeiro y San Pablo y sus vínculos con el mercado editorial. Esta producción literaria emerge hacia fines de la década de 1990 e inicio de la década del 2000 en el contexto de la crisis del neoliberalismo en ambos países y que promueven, para utilizar la nomenclatura del investigador rosarino, Reinaldo Laddaga, la emergencia de una estética que desafía las características tradicionales de la literatura. (Laddaga, 2006).

Los objetos culturales como la literatura y la fotografía son artefactos que pueden servir como herramientas a la hora de comprender ciertos aspectos de la realidad social, ya que se establecen y cobran sentido en determinados contextos históricos sociales en que comparten un conjunto de aspectos en común como por ejemplo el territorio. Howard Becker plantea que además de las herramientas disciplinarias de las ciencias sociales que son útiles a la hora de interpretar a las características de una determinada sociedad como el discurso teórico y la descripción etnográfica, existen otras maneras que posibilitan comprender a los fenómenos sociales que se desprenden de representaciones artísticas en sus diversas formas. (Becker, 2015). Así, el estudio comparado de un tipo específico de literatura existente en Argentina y en Brasil, que podemos denominar como *artefactos culturales*<sup>2</sup>, permitirá identificar un conjunto de marcas literarias propias en ambas. En lo que se refiere específicamente a los estudios culturales latinoamericanos, algunas perspectivas coinciden que las investigaciones sobre la cultura brasileña han sido postergadas durante muchos años por cuenta de la diferencia colonial<sup>3</sup>, la que llevaba a una falsa idea de homogeneidad de la cultura brasileña<sup>4</sup>. (Garramuño, 2007) y también por las diferencias lingüísticas (Croce,

1. Auyero, J., Berti, M-A. (2013). *La violencia en los márgenes. Una maestra y un sociólogo en el conurbano bonaerense*. Buenos Aires: Katz Wacquant. Loic (2010). *Las dos caras de un gueto. Ensayos sobre marginalización y penalización*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.

Es importante que explicitamos que es lo que estamos buscando describir cuando utilizamos la categoría periferia para nombrar a estos espacios sociales. Sociológicamente, cada país posee un conjunto de categorías utilizadas para nombrar a los espacios sociales estigmatizados que se ubican en los márgenes de las ciudades metropolitanas como Sao Paulo, Rio de Janeiro o Buenos Aires. En estos espacios sociales viven, para utilizar la categoría de Wacquant, los "parias urbanos", en que se multiplican los problemas sociales y son lugares interpretados por los medios de comunicación como peligrosos. En síntesis, estos enclaves urbanos serían marcados por el exceso de crimen, miseria y desintegración social (Wacquant, 2001). En el caso del conurbano de Buenos Aires, podemos recuperar a la categoría propuesta por Javier Auyero y María Fernanda Berti para resaltar que estos espacios, los "márgenes urbanos" son ocupados por los "pobres urbanos" (Auyero., Berti, 2013)

2. Auyero, J., Benzecry, C. (2002) "Cultura" en Altamirano, C. (ed.). *Términos críticos de la sociología de la cultura*. Buenos Aires: Paidós. P.35. Entendiendo a la cultura como propuesta por Javier Auyero y Claudio Benzecry "un repertorio históricamente estructurado, un conjunto de estilos, habilidades y esquemas que, incorporados en los sujetos, son utilizados (de manera más o menos consciente) para organizar sus prácticas, tanto individuales como colectivas."

3. Para una lectura panorámica del proceso de colonización en América Latina, ver: Galeano, E (2003), *Las venas abiertas de América Latina*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores. Para una aproximación a las características de la colonización en Brasil, ver: De Holanda, R. (2003). "Trabalho e aventura". En, *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras. y Prado Jr. Caio. (2008). "Apogeu da colonia". En, *História Econômica do Brasil*. São Paulo: Editora Brasiliense. Para una mayor comprensión de las características en Argentina, ver: Romero, J-L. (1956), *Las ideas políticas en la Argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

4. Garramuño, F. (2007). *Modernidades primitivas: Tango, Samba y nación*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica. La investigadora argentina Florencia Garramuño propone el estudio de la cultura a partir del estudio de sus estilos, específicamente de los géneros musicales: el samba brasileño y el tango argentino, y los mecanismos por los cuales se construyen como símbolos. En este libro, la autora analiza el proceso por el cual ambas expresiones culturales pasan a ser interpretadas como símbolos nacionales durante la modernización en las décadas de 1920 y 1930. Tanto

2016). Con el pasar de los años, los vínculos entre ambos países han sido objeto de atención en ambas academias por diversas tradiciones disciplinarias tales como la sociología, la antropología y por los estudios literarios por autores como Alejandro Grimson, Gustavo Sorá, Florencia Garramuño, Eduardo Coutinho, Sergio Miceli, Eduardo Coutinho, entre otros que han estudiado los vínculos entre cultura, política y el mundo intelectual en ambos países.

Retomando a la teoría de los campos de Pierre Bourdieu, podemos afirmar que cada campo posee su propia estructura interna y un conjunto de reglas específicas. (Bourdieu, 2007). El campo de la producción cultural está insertado en el campo del poder. En este marco, el campo literario y el artístico poseen aspectos autónomos al campo del poder, sobre todo en lo que se refiere a los principios económicos y políticos de jerarquización (Bourdieu, 2019, 503). Según esta lógica, el campo artístico es un lugar con doble jerarquía. Por un lado, sigue vigente la jerarquización heterónoma establecida según los criterios económicos, políticos. Sin embargo, también encontramos la jerarquización autónoma, interna, como, por ejemplo, el grado de consagración simbólica que se otorga por otros miembros del campo autónomo. Así, las producciones artísticas están insertas en una trama en las que interactúan agentes e instituciones especializadas en los procesos de producción, edición y circulación. En lo que se refiere al campo editorial, encontramos tensiones y cooperación entre distintos agentes que poseen un conjunto de prácticas específicas y posibilitan la producción y circulación del dispositivo libro.<sup>5</sup>

El cuerpo de individuos que conforman a la crítica literaria de un determinado país, son actores centrales en el proceso de legitimación de escritores y de sus obras en un determinado campo literario. Los críticos literarios son agentes fundamentales en el proceso de consagración y reconocimiento de una obra literaria. Diversos autores han estudiado en el caso de Argentina y Brasil sus procesos de formación y de legitimación de la crítica literaria. En este marco, Alejandro Blanco y Luiz Carlos Jackson (2015) analizaron estos procesos, su relación con los escritores y con la academia, presentando así claves analíticas para comprender los distintos procesos de disputas, sedimentación, y reconocimiento del campo literario en ambas literaturas. Específicamente en relación a nuestro objeto de estudio, diversos investigadores están analizando la literatura marginal brasileña tanto en la academia brasileña como en la argentina (Dalcastagnè, 2015, Sorá, 2010, Garramuño, 2009, Tennina, 2015). Además, un conjunto de autores ha estudiado las nuevas narrativas (Contreras, 2011, Sarlo, 2011). Sin embargo, no han sido analizados de forma comparada en relación con los mecanismos de consagración y modos de inserción en el mercado editorial y consideramos que esta comparación será fundamental para tener una comprensión integral del fenómeno.

Los estudios provenientes de la antropología también se han dedicado a interpretar aspectos en común y diferentes de la cultura. Nos parece importante destacar el trabajo de Alejandro Grimson (2007), quien ha sido el editor de uno de los libros pioneros en analizar comparativamente la política y la

el samba brasileño como el tango argentino, pueden ser analizadas como dos figuras ambivalentes que dan cuenta del proceso de nacionalización y modernización vivenciadas en ambas naciones. Este estudio permite identificar los desvíos de estas expresiones culturales en relación con la cultura europea que presentan una paradoja al presentar de modo convergente lo primitivo y lo moderno. Como representantes de esta modernidad, que la autora denomina como modernidad primitiva, cita entre otros a los brasileños Oswald de Andrade y Tarsila Amaral y los argentinos Olivero Gironde y el Grupo Martín Fierro.

Partiendo de este análisis sobre los vínculos y desvíos entre la cultura de Brasil y de Argentina a través del estudio de los estos dos fenómenos musicales que son marca de la cultura nacional de ambos países, en otro apartado de esta investigación nos interrogamos sobre la influencia de dos estilos musicales en la literatura que estamos estudiando de ambos países: la cumbia y el *hip-hop*. Para esto, iremos a rastrear sus antecedentes. A saber: el rock chabón en Buenos Aires y el *funk* en Río de Janeiro.

5. Bourdieu, P., Chamboredon, J.-C., Passeron, J.-C. (2012). *El oficio del sociólogo: presupuestos epistemológicos*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores. La historia social estudia cómo las obras circulan y se materializan. Esta tradición de estudios empieza a consolidarse en la década del 1980, teniendo como representantes destacados a autores como Robert Darnton y Roger Chartier. Un aspecto novedoso introducido por Darnton se caracteriza por presentar las etapas y los distintos agentes que intervienen en el proceso de materialización del libro, desde del autor hasta el lector pasando por los editores y los distribuidores. (Darnton, 2010). A su vez Chartier, enfatiza la relevancia de la materialidad del libro, analizando así, tanto a los mecanismos de edición como a los de lectura. (Chartier, 2005). Tal como plantea Chartier a Bourdieu el estudio del objeto del libro permite identificar sus modos de circulación. (Bourdieu, 2012).

cultura en Argentina y en Brasil, proponiendo la categoría de configuración cultural nacional, que sería ampliada posteriormente en los límites de la cultura (2011). Grimson pone en relieve la poca eficacia de las categorías de cultura e identidad para comprender la idiosincrasia de una determinada nación. En su lugar, propone la noción de configuración cultural que permite identificar en el contexto una trama simbólica común, elementos divergentes y convergentes. Esta noción nos permite vincular con los análisis de Eduardo Coutinho, que consideran que micro-narrativas permiten la comprensión de las diferencias contextuales y del factor sociocultural en las producciones (Coutinho, 2003). Ambos enfoques nos serán de utilidad a la hora de analizar en clave comparatista a ambos fenómenos.

Hay una larga tradición de estudios que se han enfocado en como literatura puede describir a ciertos aspectos culturales y de la vida social de una determinada cultura en un tiempo determinado<sup>6</sup>. En estas latitudes, podemos mencionar al clásico libro *“Ao vencedor as batatas: forma literária e processo social nos inícios do romance brasileiro”* de Roberto Schwarz. En el autor propuso discutir marcas esenciales de la sociedad brasileña a partir del análisis de la obra del escritor Machado de Assis (1839-1908)<sup>7</sup>. Además, en relación a las producciones vinculadas a los estudios provenientes de las ciencias sociales, en *“Carnavais, malandros e heróis”* el antropólogo Roberto da Matta realiza un análisis

crítico del cotidiano, a partir del estudio del carnaval, de las procesiones religiosas y de los desfiles de militares, en la búsqueda de presentar a algunos aspectos idiosincráticos de la sociedad brasileña<sup>8</sup>. Por otro lado, Florencia Garra-muño, ha estudiado como el tango y el samba, pasan de ser consideradas expresiones artísticas, primitivas para utilizar su propia nomenclatura, a ser representantes de la identidad nacional de ambos países. Estos ejemplos sirven para destacar como algunas características de ambas sociedades y sus zonas de mediaciones que pueden ser analizadas a la luz de *artefactos culturales*, como la literatura. Estos ejemplos, posibilitan vincularnos a la noción de Becker, de que la literatura es una especie de “informe acerca de la sociedad”<sup>9</sup>, que permite la comprensión de ciertos aspectos del cotidiano experimentado por un determinado grupo social. Ahora bien, para comprender de manera abarcativa este fenómeno es importante rastrear los antecedentes de estas transformaciones del estatus literario en Argentina y Brasil que ocurren a partir de los años 70 del siglo XX.

## DESARROLLO

### Transformaciones literarias a partir de la década de 1970

Las transformaciones en relación con la identidad, la pertenencia con el campo y los vínculos con mundo económico en el arte es objeto de estudio de diversos autores como por ejemplo Boris Groys<sup>10</sup> (Groys, 2014). El investigador alemán

6. Becker, H. (2011). *Para hablar de la sociedad la sociología no basta*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores. Por ejemplo, Howard Becker, analiza cómo la novela *Orgullo y Prejuicio* lanzada originalmente por Jane Austen en 1813, destaca ciertos aspectos de la sociedad inglesa del siglo xix en relación al matrimonio y a las clases sociales.

7. A partir del análisis de la obra del escritor, Schwarz, identifica algunas características de la sociedad brasileña del Segundo Imperio (1831 - 1889), como la convivencia contradictoria entre una economía agraria con una mano de obra conformada por esclavos con la producción enfocada en el mercado externo y por otro lado los valores liberales importado de países con economía diversificada, con trabajadores libres, profesiones liberales y enfoque en el mercado interno.

8. Da Matta, R. (2020) *Carnavais, Malandros e Heróis: Para uma sociologia do dilema brasileiro*. Rio de Janeiro: Rocco Digital. En el contexto de la modernidad brasileña las relaciones son construidas bajo un marco igualitario individualista pero acompañadas de modalidades basadas en jerarquías sociales. Este carácter contradictorio se reforzaría continuamente, lo que llevaría al país a ser un ejemplo de una sociedad basada en jerarquía y no una sociedad igualitaria. Estos aspectos revelarían aspectos centrales de la identidad social, marcada por la oposición entre dos éticas. Una burocrática en que se encuentran las leyes y la represión burocrática y por otro lado las situaciones concretas, basadas en las resoluciones de la ética personal. En este clásico de las ciencias sociales de Brasil, Roberto da Matta busca analizar las particularidades de la sociedad brasileña enfocando en los rituales populares y en sus personajes. Por esto, se enfoca en el estudio de los *malandros* y del carnaval. Los rituales tendrían la función en las sociedades complejas como forma de promover la identidad social y construir su carácter. El rito a su vez permite destacar un instante privilegiado. El autor propone el análisis de ambos como dramatizaciones de temas y problemas básicos del cotidiano de una determinada sociedad.

9. Los informes acerca de la sociedad son un artefacto que establecen un conjunto de afirmaciones de hechos, basados en evidencia aceptada por un determinado grupo e interpretaciones de tales hechos también aceptadas por un determinado grupo (Becker, 2015)

10. Groys, B. (2014). *Volverse público. Las transformaciones del arte en el ágora contemporánea*. Buenos Aires: Caja Negra. El investigador alemán

propone que el arte contemporáneo no sea analizado en términos estéticos tal como ocurría en la modernidad sino en términos de poética. Es decir, ya no más desde una perspectiva contemplativa del consumidor de arte sino desde la del productor. Con el acento en las prácticas estéticas latinoamericanas, un conjunto de autores latinoamericanos, tales como, Néstor García Canclini<sup>11</sup> y Florencia Garramuño, destacan que esta problemática es transversal a las distintas expresiones artísticas contemporáneas que desafían y ponen en crisis las nociones de pertenencia, identidad y también de autonomía (García Canclini, 2010., Garramuño, 2014). El conjunto de estas transformaciones afecta la forma como el arte se presenta no estando solamente insertas en los museos, proponen nuevos usos de materiales, intervención en el espacio público y relación con el público.

Las transformaciones en el estatuto literario ocurren en las literaturas argentinas y brasileñas desde la década de 1970. Estas desafían los límites de lo literario y pueden ser corroboradas en las obras de autores que cuestionan a algunas definiciones formalistas de lo literario<sup>12</sup> (Garramuño, 2009) como João Roberto Noll y Martín Gambarotta, Clarice Lispector, Osvaldo Lamborghini, entre otros. Estas características se potencializan y vuelven a presentarse a partir de la década de 1990. En estos años, nuevamente proliferan los textos literarios que se articulan con otras prácticas como por ejemplo con las fotografías, los *blogs* y con los discursos antropológicos. Como ejemplo de esta práctica podemos citar al texto de Bernardo Carvalho, *Nove Noite*, que borra la

diferencia entre literatura y realidad, tornando indistinguible lo real del ficticio.

Las literaturas no están aisladas de estas transformaciones que pueden ser vistas por ejemplo en los desafíos presentados a la materialidad del libro, a través por ejemplo de un paulatino crecimiento de la presentación oral de objetos literarios. En este marco, podemos citar por ejemplo la generación del mimeógrafo en Brasil en los años 70, que será presentada en esta tesis, los *saraus* de poesía marginal en las periferias urbanas de San Pablo y las “batallas” de poesía en Argentina y en distintos lugares del mundo. Asimismo, podemos citar a los distintos desvíos en relación a lo conocido tradicionalmente como perteneciente a lo literario. Lo que hemos querido remarcar brevemente es que las distintas transformaciones económicas y sociales, afectan el modo por cual se hace el arte en el mundo contemporáneo y que estas transformaciones tienen forma y aspectos distintos en las diversas latitudes. En este sentido, nos interesa investigar lo que ocurre en las capitales editoriales mencionadas en relación a estas transformaciones con un tipo específico de literatura. Diana Kingler plantea de modo similar a lo planteado por Florencia Garramuño, que la *escritura de sí* en la ficción contemporánea debe ser analizada en diálogo con otros textos no literarios. Estas escrituras estarían vinculadas con la propia cultura mediática. En interesante el planteo que hace Kingler de que la escritura de sí tiene una tradición en la literatura Argentina y Brasileña en el momento de formación de la cultura nacional<sup>13</sup> y en el periodo post

propone que el arte contemporáneo no sea analizado en términos estéticos tal como ocurría en la modernidad sino en términos de poética. No desde una perspectiva contemplativa del consumidor de arte sino desde la del productor.

11. Canclini, N-G. (2013). *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós. En este marco Néstor García Canclini retoma la categoría de la literatura post autónoma de Josefina Ludmer y la extiende para abarcar al arte. En este sentido, expresa que: “Proceso de las últimas décadas en el cual aumentan los desplazamientos de las prácticas artísticas basadas en objetos a prácticas basadas en contextos hasta llegar a insertar las obras en medios de comunicación, espacios urbanos, redes digitales y formas de participación social donde parece diluirse la diferencia estética.

12. Garramuño, F. (2009). *La experiencia opaca*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica. P.19. La autora cita como ejemplo a los textos que desarmar los géneros como los de Clarice Lispector y los de Osvaldo Lamborghini, también a las narrativas realizadas en primera persona y que se posicionan contra la autobiografía como las novelas de João Gilberto Noll y también a las narrativas que evocan no sólo a personas como también a lugares reales como por ejemplo *La Glosa* de Juan José Saer y las novelas de Silviano Santiago.

13. Kingler, D. (2006). *Escritas de sí, escritas de otros: Autoficção e etonografia na narrativa latino-americana contemporânea*. Tese de Doutorado em Letras. Rio de Janeiro: UFRJ. En el caso Argentino se puede destacar a este aspecto en el momento de formación de la identidad nacional a través de la literatura autobiográfica del siglo XIX, por ejemplo en la autobiografía de Sarmiento o en los diarios íntimos de Mansilla. En el caso brasileño, este aspecto puede ser encontrado en el modernismo de los años 20 y 30 que representaban a una visión conservadora de la sociedad patriarcal brasileña. Para saber más de la literatura en el proceso de formación de la literatura argentina y brasileña, ver: Santiago, S. (2002). *Nas malha das letra*. Rio de Janeiro: Rocco y Jitrik, N. (1998). *El ejemplo de la familia*. Buenos Aires: Eudeba.

dictadura militar<sup>14</sup>, reforzando así los vínculos entre ambas tradiciones literarias con similitudes y diferencias.

A partir de la década de 1990 estos cambios se potencializan. Nuevamente proliferan los textos literarios en que se articulan con otras prácticas como, por ejemplo, la fotografía, los *blogs* y con los discursos antropológicos. En este marco, existirían dos problemáticas estéticas en la ficción latinoamericana contemporánea: el retorno al autor y un giro a la etnografía. (Kingler, 2006) Podemos citar de manera ilustrativa a *Nove Noites* (2001) de Bernardo Carvalho, obra en que se borra la diferencia entre literatura y realidad, tornando indistinguible lo real del ficticio, y la novela *Noches Vacías* de Washington Cucurto (2003). Un aspecto transversal en estas obras sería la transgresión del “pacto ficcional”, en textos que siguen siendo ficción. Al retratar otredades como pueden ser los delincuentes, los inmigrantes, estas producciones literarias acentuaron el cuestionamiento al binarismo entre hecho y ficción. Este aspecto es central, a la hora de buscar comprender las características de nuevos tipos de narrativas que surgen en el contexto de la literatura brasileña y argentina. A saber: La literatura marginal y la nueva narrativa argentina y que proponemos agruparlas bajo la categoría de literatura de los márgenes urbanos.

### Tipos de literatura actuales en las capitales culturales

Diferencialmente de los estudios que realizan una comparación sistémica entre los fenómenos literarios, proponemos el análisis entre ambas literaturas desde una perspectiva de comparación por contraste (Da Matta, 2020) que permita comprender sus similitudes y diferencias. Tal como planteado por Josefina Ludmer, la cultura debe ser interpretada como campo de conflicto y de luchas simbólicas (Ludmer, 2019). Así, las distintas expresiones artísticas condensan en sus rasgos formales desvíos en sus colocaciones coyunturales y en sus usos. A continuación, mencionaremos brevemente los antecedentes y características de estos fenómenos.

La denominación literatura marginal para referirse a las obras literarias producidas y que reflejan la realidad de las periferias de las grandes ciudades brasileñas, y en particular de San Pablo, surgió, como fenómeno, hacia final de la década del 1990, cuando un grupo de poetas en las zonas periféricas de esta urbe empezaron a escribir poesías, poesías en formato de letra de canción *hip-hop* y luego novelas que paulatinamente circulaban y se iban consolidando dentro de estos territorios.

El proceso de consolidación en el campo literario brasileño, entendiendo al campo según la clásica definición de Pierre Bourdieu, como un mundo autónomo que posee sus propias reglas y disputas (Bourdieu, 2010), empieza ocurrir a partir de la publicación en la revista de izquierda *Caros Amigos* en tres ediciones especiales: 2001, 2002 y 2004. Dichas ediciones, editadas por el escritor Ferréz (uno de los mayores representantes de este fenómeno), se denominaron como *Caros Amigos / Literatura Marginal: A cultura da periferia*, y presentaron el trabajo de cuarenta y ocho autores autodenominados marginales. Hay elementos centrales constitutivos en la literatura marginal que empiezan a aparecer en estas ediciones de la revista *Caros Amigos*. A saber: la reivindicación del término marginal para autonombrarse, la influencia del lenguaje popular en las narrativas y la vinculación con la música popular.

No es un dato menor que el término sea reutilizado por los propios autores, reivindicarse a sí mismos y al lugar de producción de sus obras como marginales, resignificando de ese modo a la concepción previa de literatura marginal que hacía referencia a los autores intelectuales brasileños de la década del 70 del siglo XX, que conformaban la generación del mimeógrafo. El requerimiento de su lugar de habla a partir del uso del polisémico adjetivo marginal, nos permite recuperar a Marc Angenot en su planteo de que las prácticas discursivas (en una dimensión amplia que incluya todos los dispositivos semióticos, como la literatura) son hechos so-

14. Kingler, D. (2006). *Escritas de si, escritas de otros: Autoficção e etnografia na narrativa latino-americana contemporânea*. Tese de Doutorado em Letras. Rio de Janeiro: UFRJ. En el contexto de la recuperación democrática de ambos países ha habido espacio de publicación para distintas obras que eran memorias de jóvenes exilados. En el contexto brasileño, Flora Susekind plantea que el valor literario de estos textos no es lo más relevantes sino en cómo está siendo transmitida. Por otro lado, Josefina Ludmer planea que las literatura que es producida a partir de los 200 están repletas de estas memorias del pasado. Kingler, destaca que en este momento postdictadura militar la memoria ya sería utilizada como mecanismo de conservación de los valores de clase sino que funcionaría como testimonio de una generación. Para más información ver: Sussekind, F. (2002). *Ficcao 80: Dobradiças e vitrines. Em papeis colados*. Rio de Janeiro: UERJ.

ciales. (Angenot, 2012). De este modo, los escritores realizan un desplazamiento del significado referente a la materialidad social al campo literario identificando de esta forma sus productos culturales. Marginal significa en este contexto, una forma literaria que se vincula a la historia de la vida de los sectores que habitan a los barrios periféricos, con sus voces, sus formas de expresarse.

Otra característica singular que el adjetivo “marginal” propone es la resignificación del uso de la lengua escrita que acompaña a la literatura canónica. Esta literatura está marcada por la influencia del lenguaje oral, que se desnuda tanto en el uso de expresiones propias de estos territorios, como en los saurais de poesía, donde muchos que asisten, declaman sus poemas y en la influencia del *hip-hop*. Describen la forma específica de trato, habla de lo que es considerado por los sectores de la clase media y alta como un lenguaje *desviado*. Podemos en este sentido, rescatar a Becker, para destacar que un aspecto importante en el proceso de construcción desviada es haber sido identificado y etiquetado públicamente como tal. Los habitantes de los barrios populares de las periferias de estas ciudades son reiteradamente etiquetados como marginales, como *outsiders* solamente por su apariencia física, por su modo de vestir, y por su vocabulario. Los autores de la literatura marginal parten de esta experiencia de haber sido identificado y etiquetado como desviados y la cargan de positividad en sus novelas.

No es un aspecto inaugural en la literatura argentina el acto de narrar a los pobres que viven en los asentamientos urbanos, sino es novedoso que esta literatura sea escrita por autores provenientes de estos barrios. En 1959, Bernardo Verbitsky lanzó “*Villa Miseria también es América*”, considerada como la primera obra de literatura en que figura denominación “villa miseria” y en la que se destaca las condiciones socioeconómicas en el momento de formación de estas. A partir de este momento inaugural, la literatura que aborda a los asentamientos urbanos, pasa a instalarse paulatinamente en el campo literario argentino. Podemos citar a Rodolfo Fogwill quien publica “*Vivir afuera*” en 1998 y a Cesar Aira quien publica “*La villa*” en 2001.

La literatura contemporánea argentina no representa un bloque homogéneo de autores y temáticas y, por esta razón, es parte de un fructífero debate en el campo intelectual argentino como nombrar a un tipo de literatura que se asemeja a

la literatura marginal brasileña. Por un lado, Elsa Drucaroff postula que esta literatura empieza a ser escrita en el periodo posterior a la dictadura militar argentina (1976-1983), y que es representada por dos generaciones: la de 1990 y la de los 2000. (Drucaroff, 2016). En la primera generación, las temáticas de estas obras estarían fuertemente influenciada por el contexto histórico y en la segunda generación se notaría una mayor influencia y presencia de temáticas relacionadas a lo urbano. En esta perspectiva, esta corriente literaria se encuentra en la frontera entre lo real y lo ficcional, innovando al proponer la “ficcionalización” del presente (Drucaroff, 2011). Los temas principales abordados en la Nueva Narrativa Argentina (en adelante NNA), girarán en torno a la vida cotidiana en los microterritorios de las ciudades, como pueden ser los asentamientos urbanos y los barrios de transbordo, como son Constitución y Once. Por otro lado, Beatriz Sarlo a su vez destaca que esta nueva literatura puede ser denominada narrativas del presente, teniendo como marca distintiva su carácter urbano en que se destacan diversas tribus, como los “marginales”, los “punks” los “bizarros”, entre otros (Sarlo, 2012). En *Ficciones Argentinas 33 Ensayos*, Sarlo, propone según su propia palabra “un viaje exploratorio” sobre la literatura del presente destacando los cambios en la percepción de lo literario, pero desde un enfoque que interpreta el nuevo como una especie de decadencia, degradación en relación con el canon literario modernista. Minimizando el valor literario de este tipo de literatura, la denomina como etnográfica. A su vez, Josefina Ludmer (2006), denomina a la literatura contemporánea de Argentina “*postautónoma*”. Estas serían literaturas del presente, en las que muchas veces se separarían las divisiones entre realidad y ficción. Existiría un conjunto de novelas y otros escritos actuales que realizan operaciones que las alejan de lo que es considerado literario. Es decir, no pueden ser leídas de modo tradicional como los criterios como autor, texto y sentido. Si pensamos en estas escrituras desde los medios, la realidad sería ficción y la ficción realidad. Esto ocurriría porque en estos objetos culturales se mezclan relaciones referenciales que se muestran a través del testimonio, de la autobiografía, la crónica, el reportaje y la etnografía.

Vinculados a la generación de los años 2000 surge una literatura con fuerte marca en el conurbano de Buenos Aires.

Sin embargo, en este movimiento confluyen autores que aún poseen una visión exotista de lo periférico, y que son provenientes de los barrios centrales de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, como es el caso de Ariel Magnus, Cristián Alarcón y Gabriela Cabezón Cámara, para citar algunos. Paralelamente, surgen también obras escritas por individuos que habitan la Provincia de Buenos Aires y que, en sus narrativas, aparece lo fantástico y una estética que retrata lo típico del conurbano, como se puede corroborar en las novelas de Juan Diego Incardona, Leonardo Oyola. Finalmente, algunos de los escritores que conforman este movimiento narran desde los microterritorios a los que pertenecen, es decir, el Gran Buenos Aires y retratan la realidad social de estos lugares. Podemos afirmar que, en este entramado de nuevos usos y posibles significados de la nueva literatura argentina, se destaca el carácter urbano y fuertemente anclado en el conurbano bonaerense. Asimismo, de modo similar a lo que ocurre en la literatura marginal de Brasil, el eje de las narraciones se centra, muchas veces, en las experiencias atravesadas en las periferias de las ciudades mencionadas.

Los espacios geográficos marcados por la exclusión y por la marginalidad en la que residen, para utilizar una denominación de Javier Auyero, los pobres urbanos (Auyero, 2012), pasan a ser narrados en primera persona por autores como los poetas César González (del barrio Carlos Gardel, de Morón) y Waikiki (del conjunto habitacional Ejército de los Andes, conocido como Fuerte Apache, de Tres de Febrero). Este es un punto central de nuestro aparato argumentativo que señala las similitudes entre este movimiento literario que empieza a consolidarse en Argentina con el de la Literatura Marginal de Brasil. La diferencia substancial que encontramos en relación con los autores que mencionamos anteriormente, es que las ficciones que conforman estas novelas y estos libros de poemas representan la realidad concreta vivida por los sujetos que habitan a los barrios periféricos de las grandes ciudades y la describen por intermedio de la escritura. En este sentido, podemos recuperar la categoría de realidad ficción propuesta por Josefina Ludmer, con el objetivo de destacar que estas producciones realizan una mezcla de ficción con la realidad (Ludmer, 2010). No es un aspecto inaugural en la literatura argentina el acto de narrar a los pobres urbanos que viven en los asentamien-

tos urbanos. Sin embargo, lo que es novedoso es que esta literatura sea escrita por autores provenientes de estos barrios.

En esta investigación estamos proponiendo el análisis de la literatura desde una perspectiva múltiple que permita comprender sus similitudes y diferencias. Tal como planteado por Josefina Ludmer, la cultura debe ser interpretada como campo de conflicto y de luchas simbólicas. Las distintas expresiones artísticas condensan en sus rasgos formales desvíos en sus colocaciones coyunturales y en sus usos (Ludmer, 2019)

En la literatura contemporánea de Argentina y de Brasil, encontramos un conjunto de obras literarias que pueden ser agrupadas bajo la categoría de literatura de los márgenes contemporáneos. En estas, los relatos de ficción representan la realidad concreta vivida por los sujetos que habitan a los barrios periféricos de las grandes ciudades y la describen por intermedio de la escritura. La territorialización es un elemento importante para el advenimiento de nuevas prácticas culturales en las periferias que se hacen “oír” en estas novelas que, recuperando a Mijaíl Bajtín, denominamos polifónicas (Bajtín, 2008). En este sentido, la interpretación de esta literatura revela nuevas categorías y posibilidades analíticas que hacen necesario el diálogo entre la sociología y los estudios literarios. Entre sus marcas específicas, destacamos el uso del lenguaje popular como contrapunto al lenguaje canónico, que nosotros denominaremos lexicalización del territorio. Asimismo, uno de los rasgos principales de este fenómeno es el de posicionar a estos barrios como un actor central en la vida social que, desde la frontera, interpela la sociedad y cuestiona el lugar de estigmatización que le suele ser asignado, utilizando el arte de la escritura para crear una literatura propia. Finalmente, este proceso de territorialización impulsa el surgimiento de movimientos culturales con fuertes identidades en los barrios periféricos, y para dar cuenta de este *continuum*, que como estrategia discursiva incorpora las letras de la música popular con una focalización oralizada, permitiendo así dar un marco estético-cultural a las acciones en general violentas que atraviesan los textos (Leighton., Leal, 2020).

## CONCLUSIÓN

La propuesta de este artículo que es parte de una tesis en curso, ha sido presentar algunos aspectos y similitudes en las transformaciones en el estatuto del literario en la literatura contemporánea de Argentina y de Brasil, para esto, revisamos las transformaciones que han ocurrido a partir de la década del 1970 y algunos trazos culturales de la relación entre ambos países. En este nuevo fenómeno literario, los marginales cada vez más se insertan en el campo literario como autores y la periferia urbana pasa a ser no solamente escenario sino personaje de las narrativas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Auyero, J., Benzecry, C. (2002) "Cultura" en Altamirano, C. (ed.). *Términos críticos de la sociología de la cultura*. Buenos Aires: Paidós
- Becker, H. (2011). *Para hablar de la sociedad la sociología no basta*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores
- Bourdieu, P., Chamboredon, J-C., Passeron, J-C. (2012). *El oficio del sociólogo: presupuestos epistemológicos*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores
- Canclini, N-G. (2013). *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Da Matta, R. (2020) *Carnavais, Malandros e Heróis: Para uma sociologia do dilema brasileiro*. Rio de Janeiro: Rocco Digital.
- De Holanda, R. (2003). "Trabalho e aventura". En, *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Galeano, E (2003), *Las venas abiertas de América Latina*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Garramuño, F. (2009). *La experiencia opaca*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Garramuño, F. (2007). *Modernidades primitivas: Tango, Samba y nación*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Groys, B. (2014). *Volverse público. Las transformaciones del arte en el ágora contemporánea*. Buenos Aires: Caja Negra.
- Jitrik, N. (1998). *El ejemplo de la familia*. Buenos Aires: Eudeba.
- Kingler, D. (2006). *Escritas de si, escritas de otros: Auto-ficção e etnografia na narrativa latino-americana contemporánea*. Tese de Doutorado em Letras. Rio de Janeiro: UFRJ.
- Prado Jr. Caio. (2008). "Apogeu da colonia". En, *História Econômica do Brasil*. São Paulo: Editora Brasiliense
- Romero, J-L. (1956), *Las ideas políticas en la Argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Santiago, S. (2002). *Nas malha das letra*. Rio de Janeiro: Rocco